

نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومري إصيدوم ناري خليل كامل(*)

تاريخ التقديم: ٢٠٢٤/٤/٦ تاريخ المراجعة: ٢٠٢٤/٥/١٥

تاريخ القبول: ٢٠٢٤/٥/٢٣ تاريخ النشر الإلكتروني: ٢٠٢٥/٦/١

الملخص:

من بين النصوص المسمارية المحفوظة حالياً في متحف السلیمانیة التي تم الحصول عليها عن طريق الشراء والمصادرة يوجد أكثر من (٩٧) رقيماً طينياً تعود بتاريخها إلى العصر السومري الحديث. مكونة بذلك أرشيفاً خاصاً لأحد التجار السومريين والمعروف ب (إصيدوم) والذي لم يتم التعرف عليه إلى وقتنا الحاضر. إن الأرشيف يعطينا فكرة عن أنشطة عمل أحد أعضاء طبقات المجتمع السومري في النصف الثاني من عصر سلالة أور الثالثة، والذي يماثل تماماً أعمال التجارين المعروفين من هذه الفترة (سي-آ و تورام -إيلي). وقد عرف عن إصيدوم عن طريق لقبه أنه (dam-gara3) تاجر. لا يعرف للأرشيف نظام تقويمي ولا يعرف أيضاً مصدره إلى الوقت الحاضر، سنقوم في هذا البحث بدراسة ثمانية نصوص غير منشورة من الأرشيف، والتي تعنى بمنح قروض متنوعة من الحبوب والفضة. الكلمات المفتاحية: أرشيف، خاص، تاجر، سومري، إصيدوم.

(*) أستاذ مساعد دكتور/ قسم الآثار/ كلية الآداب/ جامعة صلاح الدين.

Unpublished Cuneiform Texts from the Archive of the Sumerian Merchant Ešidum Ari Khaleel Kamil^(*)

Received Date: 6/4/2024

Revised Version: 15/5/2024

Accepted Date: 23/5/2024

Available Online: 1/6/2025

Abstract:

Among the cuneiform texts currently preserved in the Sulaymaniyah Museum, which has been obtained through purchase and confiscation, there are more than 97 Cuneiform tablets that date back to the Ur III period. It formed a private archive for one of the Sumerian merchants known as (Ešidum), which was not known until the present time. The archive as a whole gives us an idea of the work activities of a member of the Strata of Sumerian society during the second half of the rule of the Ur III period, who is quite similar to the work of the well-known merchants of this period (SI.A-a and Tûram-ilî). Ešidum, known by his surname, was (dam-gara3) a merchant. The archive doesn't have a calendar system and its source is not known to the present time. In this research, the researcher studies eight unpublished texts from the archives, which are concerned with giving various loans of grain and silver.

Keywords: Archive, Private, Merchant, Sumerian, Ešidum.

المقدمة:

تعد التجارة ركناً أساساً من أركان النشاط الاقتصادي في بلاد الرافدين، إذ لعبت التجارة دوراً فاعلاً في شؤون الحياة، وقد احتلت بذلك مكانة مهمة في حياة العراقيين القدماء وقد ساهمت كثيراً في التطور الحضاري، كما تباين أهمية وأشكال هذا الدور، وهذه المكانة باختلاف الأزمنة، ففي البدء كانت التجارة مبادلة للسلع الفائضة مع سكان المناطق القريبة ومن ثم المجاورة والبعيدة وكانت تلك النواة الأساسية لظهور التجارة، وبذلك فتحت الطريق أمام الأفراد والجماعات بالتخصص في التجارة متطلباً بذلك إمكانيات اقتصادية واسعة وبهذا نشأت فكرة التجارة والإشراف على العمليات التجارية لتأمينها وحمايتها.

ومن أهم أسباب نشوء التجارة وازدهارها في بلاد الرافدين هو أولاً: موقعها الاستراتيجي المفتوح على جميع المراكز الحضارية في العالم القديم، ثانياً: افتقارها للمواد الأولية والضرورية لتطور الصناعة وفي مقدمتها الأخشاب والأحجار الكريمة وشبه الكريمة

(*) Assist. Prof. Dr/ Archaeology Dept. / College of Arts/ Salahadin University.

E-mail: ari.kamil@su.edu.krd

ORCID: 0009-0003-3599-9117

ناري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومري إصيدوم

مثل اللؤلؤ والعاج والمعادن، ولاسيما الذهب والفضة والنحاس التي تستعمل في صناعة العديد من المجوهرات والأدوات المنزلية، وبالمقابل كان هناك فائض في المنتجات الزراعية والحيوانية، فبدأت عمليات التبادل مقابل ما يحتاجونه من المواد الأولية من أخشاب ومعادن وأحجار، وبذلك تبلورت بوادر نهضة حضارية متميزة تركت أثارها على الحياة البشرية لقرون. والعامل الثاني وجود شبكات الأنهر التي ساعدت بدورها كوسائط للنقل المائي بين المدن وذلك لاستيعابها الكبير ورخص تكاليف انتقالها.

إن عدد النصوص المسمارية التي تعود إلى عصر سلالة أور الثالثة ذات المضامين الاقتصادية في تزايد مستمر تجاوزت ١٠٠,٠٠٠ ألف رقيم طيني، حيث تعد أكبر نسبة بين النصوص المسمارية المكتشفة في المدن والمواقع الأثرية في بلاد الرافدين على مر العصور التاريخية، والتي زودتنا بمعلومات قيمة عن نوعية النظام الاقتصادي في مختلف نواحيها الزراعية والثروة الحيوانية والصناعية والحرف الصناعية التي تعتمد على الزراعة والثروة الحيوانية، وكل ما يتعلق بالنشاطات التجارية الداخلية منها والخارجية فضلا عن السلع وأسعارها مع المصطلحات التجارية. وكان الاقتصاد بكل فروعه من الأمور المهمة التي أخذت حيزاً كبيراً من اهتمام ملوك سلالة أور الثالثة.

أهمية الدراسة:

تتمثل أهمية الدراسة في ناحيتين:

الأولى: في استعمال المنهج الوصفي والتحليلي، وذلك عبر جمع المادة العلمية ذات الصلة بالموضوع من المراجع العلمية الرصينة.

أما الناحية الثانية فهي إبراز الدور المهم لمكانة التاجر في المجتمع السومري الحديث؛ لكونها تزودنا بمعلومات مهمة عن مهنة التاجر وما يتعلق بها من النظم الاقتصادية كعمليات القرض والبيع والشراء، ومعلومات عن أسماء الأشخاص والمدن التي لا يزال البعض منها غامضاً أو غير معروف، مشكلة بذلك إسهاماً وإضافة جديدة لمعلوماتنا عن التجارة في هذه الفترة.

مشكلة الدراسة:

تكمن مشكلة البحث، أولاً: في عدم معرفة الموقع الجغرافي الذي جاءت منه نصوص الأرشيف؛ لأنها وصلتنا عن طريق التقنيات غير العلمية/ سراق الآثار وأغلبها جاءت من المدن المهمة في جنوب العراق وهي (أور، أوما، لكش، نفر، آداب، غرسو (تلو)، مما جعل مصدرها مجهولاً، لذا سنحاول تحديد عائدة النصوص في هذه الدراسة. ثانياً: شخصية التاجر إصيدوم غير معروفة تماماً، إذ نحن هنا بصدد دراسة جديدة تنشر لأول مرة معلومات جديدة وردتنا من النصوص المسمارية.

محاور الدراسة: تناولنا في المحور الأول: ماهية مهنة التاجر مع الألقاب المستعملة ضمن النظام الاقتصادي في نصوص السلالة, كما وندرس طبيعة النصوص ونشاطات التاجر مع التقويم المستعمل في هذا الأرشف.

اما المحور الثاني: فيتضمن قراءة وتحليلاً مع الترجمة العامة لنصوص غير منشورة من الأرشف.

أهم المصطلحات الدراسة:

التاجر: هو الشخص الذي تكون مهنته القيام بإعمال تجارية بيعاً وشراءً على وجه الاحتراف. وردت هذه المهنة في المصادر المسمارية بالصيغة السومرية *dam-gara₃*⁽¹⁾ ويقابلها بالأكدية *tamkaru(m)*⁽²⁾ وهي اسم مهنة سومرية الأصل ومنها انتقلت إلى الأكدية, وعدها البعض من المفردات الدخيلة على اللغة الأكدية, غير أن الدراسات اللغوية أثبتت أن هذه التسمية سومرية الأصل ومن ثم انتقلت إلى الأكديين⁽³⁾.

كانت لمهنة التاجر أهمية كبيرة في المجتمع الرافديني, حيث كان يتمتع بمركز اقتصادي مرموق مع امتيازات وحقوق اجتماعية جعله يكسب شهرة ومكانة اجتماعية, إذ ارتبطت هذه المهنة مع اغلب طبقات المجتمع, وتتجلى أهمية مهنة التاجر في الأدوار التي مارسها من حيث إتمام عمليات البيع والشراء ونقل السلع والبضائع مع إقراض الأموال مقابل فوائد محددة ثبتتها القوانين العراقية القديمة, وكان بمثابة مؤسسة اقتصادية كاملة⁽⁴⁾.

الوكيل التجاري: هو الشخص الموكل ببيع سلعة ما أو خدمة حصرياً ينجزها نيابة عن صاحبها, لقاء مبلغ ما أو نسبة أرباح معينة. وردت هذه التسمية في المصادر المسمارية بالصيغة السومرية *ugula dam-gar₃* ويقابلها بالأكدية *wakil tamkari* وهي تسمية سومرية الأصل ومنها انتقلت إلى الأكدية, واستمرت باللقب نفسه في الألف الثاني ق.م, مما يشير ان هذه التسمية كانت موجودة لدى السومريين والبابليين على حد سواء⁽⁵⁾.

كان عمل الوكلاء التجاريين يرتبط بشكل مباشر بالتجار عن طريق انجاز الأعمال التجارية نيابة عن التاجر, كما وارتبطت هذه الفئة مع الدولة في بداية ظهورها مع الموظفين الإداريين بوصفهم وكلاء أو نواب عن الدولة في إبرام العقود الاقتصادية سواء أكانت بيعاً أو شراء أو تخصيص أراضي أو غيرها من المعاملات التي كانت تتم بين الأفراد والسلطة⁽⁶⁾.

الأرشف لغة واصطلاحاً:

لغة: لفظة لاتينية الأصل, مشتقة من كلمة يونانية قديمة هي "Arche" أرخ, أو "Archeion" أرخيون أو أرشيون" جاءت لفظة الأرشف العربية (Archive) بصيغتين فعل واسم أما الاسم فيأتي في أغلب الأحيان بصيغة الجمع (Archives), ونستغرب من عدم وجود مصطلح خاص لهذه الكلمة في اللغة العربية, كانت تدل في بداية استعمالها على الوثائق

ثاري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومري إصيدوم

المتعلقة بتاريخ عائلة أو شخص أو مجموعة، ومع التطور أصبح معناها يدل على مجموع الوثائق الخارجة عن التداول، والمخزنة عند شخص ما في مكان معين، أو عند مؤسسة ما للرجوع إليها للاستعمال كمصدر عند الاقتضاء^(٧).

اصطلاحاً: هو مجموعة الوثائق والمستندات على اختلاف تواريخها وأشكالها، تتولى هيئة عمومية أو خصوصية مهمة حفظها بصورة منظمة، وحفظ ما يخص تاريخ الإنسان، أو تاريخ الشخصيات البارزة التي تقدم عند حفظها فائدة في توفير المصادر الأولية والأدلة والشواهد على تاريخ البلاد وأصول شعبها، وتساهم هذه العناصر في التوثيق التاريخي والبحث العلمي^(٨).

أرشيف التاجر (الخاص والعام):

أظهرت التنقيبات الأثرية في المدن القديمة لبلاد الرافدين مجاميع من الوثائق/أرشيفات، وانقسمت مجاميعها بين وثائق كبيرة وصغيرة، ومن ذلك مثلاً تم العثور على أرشيفات خاصة لكل مدينة كأرشيفات مدينة أور والوركاء ونفر وكيش ودريهم وعقرقوف وأشور....إلى آخره، كما وكان لكل قصر ومعبد أرشيف خاص به، فضلاً عن أرشيفات الأفراد، وهناك أرشيفات تخص المخازن والمصانع وأرشيفات الأراضي الزراعية والحقول وتقسيماتها وملكيته وأرشيفات الماشية وأرشيفات العاملين والمشرفين على حظائر الماشية. وبناءً على مواضيعها المتنوعة والغرض من حفظها يمكن تقسم الأرشيف إلى قسمين

هما:

الأرشيف العام، والأرشيف الخاص، القسم الأول يتكون من مختلف الوثائق التي تنتجها أو تسلمها المدن مهما كان نوعها سواء كانت من القصر أو المعبد أو الموظفين الإداريين من العسكريين والمدنيين، أي تكون ملكاً للدولة وتتصرف بها وقتما شئت، أما القسم الثاني فيتكون من مختلف الوثائق التي يحوزها الأشخاص أو العائلات أي أنها ملكية خاصة بأفراد معينين^(٩)، والأرشيف الذي نحن بصدد دراسته، يعد أرشيفاً خاصاً.

المحور الأول: دراسة أرشيف التاجر إصيدوم:

أرشيف التاجر إصيدوم:

كما أشرنا في البدء تشير النصوص المسمارية بأن الحياة الاقتصادية إبان العصر السومري الحديث ولا سيما في حكم سلالة أور الثالثة (٢٠١٢-٢٠٠٤) ق.م. شهدت تطوراً ملحوظاً في المعاملات التجارية الداخلية منها والخارجية، حيث زودتنا النصوص ذات العلاقة بملامح عن التعاملات التجارية الفردية والجماعية في هذا العصر والتي يمكن في ضوئها تكوين صورة عن ماهية دور التجار في سير العمليات التجارية ومعرفة نشاطاتهم، ويبدو أن

مكانة التاجر أرتفعت كثيراً في هذا العصر؛ نتيجة التحولات الاقتصادية الجذرية التي حدثت وشاعت بظهور الملكية الفردية ونشاط الأفراد في مجال التجارة^(١٠).

لقد أشارت النصوص المسمارية من عصر أور الثالثة إلى عدد من الشخصيات التجارية الذين وردت أسماؤهم كتجار مع امتلاكهم أرشيف خاص بهم ومارسوا مهنة الإقراض إلى جانب أعمال البيع والشراء وعقد الصفقات، وكان الإقراض يتم بمادتي الفضة والشعير، ولم يكن بالضرورة أن يكون التاجر نفسه مقرضاً، من هؤلاء الشخصيات تاجران معروفان في ضوءها وثائقيهما وأرشيفاتهما هما (تورام-إيلي) "المشرف على التجار" (Turam-ili ugula dam-) و (سي-آ) "رئيس الرعاة" (Sl.A-a na-gada)، واللذان يماثل أرشيفهما أرشيف التاجر إصيدوم (الذي نحن بصدد دراسته) من حيث الفحوى والمضمون، للمزيد من المعلومات عن أرشيفات التجار (الخاصة) يرجى مراجعة المصادر الآتية:

(Garfinkle, 2012, Van de Mieroop, 1986, 1-80, Sallaberger, 1993)

شخصية التاجر إصيدوم:

تاجر من سلالة أور الثالثة تم التعرف عليه لأول مرة عن طريق مجموعة من النصوص المسمارية تقارب عددها الآن إلى ٩٨ نصاً تحمل جميعه أسم (إصيدوم Ešidum حاملاً لقب التاجر dam-gar₃), واسمه من الصيغ الأكديّة الشائعة بمعنى: الحاصد، عمله الرئيسي هو الاقتراض بالفضة، وقد اعتمد في عمله على كتبة ومسجلين اعتمدوا تقاويم مختلفة باختلاف التجار الذين يتم التعامل معهم أو باختلاف المدن التي تمت صياغة الاتفاق فيها.

وبخصوص اسم التاجر إصيدوم، يجب الإشارة إلى ان أسمه ورد بعدة صيغ كتابية متقارب قوهي:

e-šī₂-dum, e-šī₂-^{du}dum, e-šī₂-du-um, e-ši-dum, e-šī₂-du₆-um, e-šī₂-di₃-im, e-šī₂-da, e-ad-dum

هذه الشخصية تمت قراءتها من لدن مصنف النصوص المسمارية في متحف السليمانية الدكتور فاروق الراوي بصيغة (e-zi-tum)، وكذلك النصوص المنشورة في موقعي (CDLI و BDTNS)، بينما نحن قراءناه بصيغته الحالية (ešidum)، وذلك بإبدال المقطع الثاني بقراءة مغايرة وتقريبها من الجذر الأكدي لكلمة (ešēdu)، لتعطي معنى " الحصاد"، لغوياً تعني: الرجل الذي يقوم بعملية الحصاد أي الحاصد^(١١)، والسبب في تقريب الاسم من المعنى الأكدي، إذ ورد اسم التاجر في أحد نصوص الأرشيف بصيغة (e-ši-dum) أي العلامة الثانية كانت (ši) وليس (šī₂)، مما حدا بنا بأن نقرّبها إلى الكلمة الأكديّة (ešēdu)^(١٢)، أما السبب الثاني هو وجود أسماء أكديّة بكثرة بين الشخصيات الواردة في هذا

ثاري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومري إصيدوم

الأرشيف، وثالثاً الموقع الجغرافي الذي أتى منه الأرشيف (راجع مبحث الموقع الجغرافي للأرشيف في الصفحات التالية).

عائدية النصوص:

في ضوء دراسة المجموعة الكاملة للنصوص المسمارية في متحف السليمانية تمكنا من إضافة أرشيف متميز إلى باقي الأرشيفات المعروفة في هذه السلالة، ومن الأسئلة الواردة عن هذا الأرشيف وباقي أرشيفات للتجار (الذين سميناهم تجار خاصين)، هي من أين جاءت هذه الأرشيفات؟!، أي الموقع الذي تم استخراج النصوص منه لأنها جميعاً وصلت إلى مخازن المتاحف عن طريق حفريات غير مشروعة لذا فهي مجهولة العائدية والزمانية والمكانية. لكن بعد دراسة وتحليل ما جاء فيها من أسماء الأشخاص وأسماء الأشهر حينها سنستطيع الإجابة على هذا السؤال!.

تاريخ الأرشيف:

ربما هذه المجموعة التي بين يدينا لا تمثل العدد الكامل لأرشيف التاجر إصيدوم، حاله كحال باقي الأرشيفات، ولكن بالاعتماد على الصيغ التاريخية لهذه المجموعة من النصوص الموجودة في المتحف أمكن تحديد تاريخ الأرشيف منذ السنة الخامسة لحكم الملك أمار - سين (٢٠٤٢ ق.م) وإلى السنة الثالثة من حكم آخر ملك سومري إبي - سين (٢٠٢٦ ق.م)، أي أنه كان تاجراً نشيطاً طيلة ١٧ عاماً في النصف الثاني من حكم سلالة أور الثالثة^(١٢).

طبيعة النصوص:

جميع النصوص العائدة للأرشيف تشير إلى الدور الرئيس للتاجر في إبرام العقود وإعطاء القروض، ولاسيما الفضة والحبوب، وإن هذه النصوص اعتمدت تسجيل المواد والبضائع المستلمة من قبل مالكي الأختام المختلفين من إصيدوم، أما تصنيف مواضيع النصوص في الأرشيف، فضلاً عن نصوص القروض والتي أخذت حيزاً كبيراً في الأرشيف، إلا أنه يحتوي على نصوص ذات مضامين مختلفة، وهي كما هو مبين في الجدول أدناه:

٨٠ ^(١٤) نصاً	١- نصوص قروض بفائدة ومن دون فائدة
١٢ نصاً	٢- نصوص عقود شراء من قبل إصيدوم لمواد مثل (الإماء، أراضي، حيوانات)
نصان	٣- قوائم لأسماء الأشخاص
نصان	٤- عقد ائتمان

٥- رسالة	نص واحد..
----------	-----------

وبخصوص طبعات الأختام الموجودة على الرقم، فقد ظهرت على البعض منها طبعات الأختام والبعض الآخر ألحقت مع ظروف مختومة، ومن الجدير بالذكر أننا نجد اختلافاً في المشاهد وأسلوب الكتابة فضلاً عن نوعية الحفر لطبعات الأختام، وفي هذا إشارة واضحة أو انعكاس للمستوى المعيشي أو الحالة الاجتماعية للمالك، ومن المؤسف لم نجد بين ثانياً نصوص الأرشيف طبعة لختم التاجر إصيدوم^(١٥).

أما أهم النقاط الرئيسة المتعلقة بالنصوص، فنستطيع إيجازها بما يأتي:

١. من حيث شكل الرقم فإن الغالب في نصوص الأرشيف هو الشكل المربع ذو التحدب من الجوانب، وتتراوح من حيث الحجم تقريباً بين ٥ إلى ٧ سم كطول و ٥ سم عرض، وسمكها بين ١,٥ إلى ٢ سم.
٢. أسلوب الكتابة بشكل عام كان غير جيد باستثناء عقود شراء العبيد، اللغة الرئيسة في كتابة نصوص الأرشيف هي اللغة السومرية، مع استعمال بعض المصطلحات الأكديّة. وهناك كتابة على حافات الرقم فضلاً عن وجود مساحات واسعة أفقياً وعمودياً.
٣. حالة الرقم كانت جيدة من حيث الحفظ وعدم وجود كسور واغلبها غير مشوية.
٤. الأسلوب المتبع في تحرير العقود يماثل ما متعارف عليه في عصر أور الثالثة من حيث التفاصيل الخاصة بالتعامل التجاري ككتابة اسم المادة وسعرها مع أسماء الشهود في نهاية العقد ويختم العقد بطبعة ختم أو أختام الأطراف مع تاريخ إبرام العقد^(١٦).

أهم الشخصيات الواردة في الأرشيف:

تضمنت نصوص الأرشيف مجموعة كبيرة من الأسماء الشخصية ما يقارب من ٤٣٠ اسماً، منها سومرية ومنها أكديّة ومنها مكررة المقطع، وقد مارسوا أدواراً متعددة منها كبائعين ومشتريين وشهود ومقرضين.. إلى آخره، فضلاً عن كتابة أسماء الأشخاص مع المهن والألقاب، والتي أفادتنا كثيراً في معرفة العرق والنسب والانتماء والطبقة الاجتماعية^(١٧).

نشاطات التاجر:

لقد تمكنا عبر دراسة الوثائق العائدة للأرشيف من تكوين صورة عن نشاطات إصيدوم التجارية امتهانه مهنة التاجر في عصر سلالة أرو الثالثة، ويبدو واضحاً من خلال دوره الرئيسي في إعطاء القروض بنوعيه بفائدة بدون فائدة، فضلاً عن ذلك كان يتعامل مع الصفقات والتعاملات التجارية العديدة كإبرام عقود البيع والشراء للعبيد والحيوانات مع استئجار الأراضي في العمليات الزراعية^(١٨).

ناري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومري إصيدوم

التقويم المعتمد في الأرشيف:

لقد ظهرت في نصوص الأرشيف أسماء أشهر من تقاويم مختلفة, معظمها يعود إلى مدينة آداب, فضلا عن التقويم الملكي المستعمل في أغلب المدن السومرية, وهي كالتالي:

اسم الشهر	اسم المدينة	تسلسله
iti šu-g̃ar	آداب/ أيري-ساكريك	الاول
iti ezem- ^d INANNA.ZA-nun	آداب	الثاني ؟
iti ab-è	آداب/ نفر	الرابع ؟ / العاشر
iti u ₅ -bī-gu ₇	التقويم الملكي	الرابع
iti ga ₂ -udu-ur	آداب	الخامس
iti ezem- ^d šul-gi	التقويم الملكي	السابع
iti šu-eš-ša	دريهم	الثامن
iti ezem- ^d nin-mug	آداب	العاشر
iti ezem-ki/ma-an-na	التقويم الملكي	العاشر
iti ezem-ki/ma-an-na	التقويم الملكي	العاشر
iti ezem-me-ki-gál	التقويم الملكي	الثاني عشر/ مكرر
iti du ₆ -kù	آداب/ نفر	الثاني عشر/ السابع
iti 𒂗e-KIN-ku ₅	آداب	الثاني عشر

نستدل من أسماء الأشهر الواردة في الأرشيف بأن التاجر إصيدوم كان يستعمل أنظمة تقويمية متعددة, أي ان التاجر إصيدوم أعتمد على تقاويم مختلفة في تسجيل معاملاته التجارية اعتمادا على اختلاف التجار أو المدن التي تمت صياغة الاتفاق معها^(١٩), ويمثل من هذا الجانب عمل التجار الآخرين ك تورام-إيلي و سي-آ^(٢٠).

المحور الثاني:

سنستعرض في هذا المبحث قراءة وتحليل مع ترجمة النصوص غير المنشورة من الأرشيف:

النص رقم ١-

الرقم المتحف: م.س ١٤٥٦

لوح طيني مختوم

المعثر: غير معروف

التاريخ: امار-سين ٨

القياسات: ٥٠×٤٤×٢٦سم

المضمون العام: استلام شعير

Obv.

- 1- 2 (aš) 2 ban₂ 5 sila₃ še gur
- 2- 2 gin₂ la₂ igi-^٦-gal₂-še₃
- 3- ki e-ši₂-dum-ta
- 4- ur-e₂-maḥ
- 5- šu ba-an-ti
- 6- igi ab-ba-sa₃-ga

Rev.

- 7- igi u[r-x-x]
- 8- igi šu-[x-x]
- 9- igi a-[x-x]
- 10- igi šu-[x-x]
- 11- egir [buru₁₄-še₃]/ šum₂]-mu-[/dam]
- 12- mu lugal in-pa₃
- 13- iti še-kin-ku₅
- 14- mu en-eridu^{ki} ba-ḥun

Sal Impression

ur-e₂-maḥ
dumu da-a-a

الترجمة العامة:

تسلم اور-أيماخ، من إصيدوم ٢ كور، ٢ بان. ٥ سبلا لتر من الشعير ب (قيمة) ٢ شيقل ناقص سدس من الشيقل، بحضور أبا-كيننا، أور-...، شو-...، أ...، شو-...، سيعطي بعد الحصاد، أقسم باسم الملك، في شهر شي-كين-كو، السنة (التي فيها) تم تنصيب كاهن مدينة أريدو. (وهي السنة الثامنة من حكم الملك أمار-سين ٢٠٣٩ ق.م).
طبعة الختم:

أور-أيماخ ابن دأأ

شرح المفردات:

١- أغلب معاملات التاجر إصيدوم عبارة عن إعطاء قروض بفائدة ومن دون فائدة، وهناك نصوص لم يذكر الكاتب الصيغة الخاصة بالقرض، مثلما نجد في هذا النص كباقي النصوص في الأرشيف لم ترد في حيثيات القرض صيغة (maš nu-tuku أو maš tuku)^(٢١).

٤- ur-e₂-maḥ: اسم علم سومري يرد في نصوص أور الثالثة بكثرة، ولاسيما في أرشيف التاجر السومري إصيدوم^(٢٢).

٦- ab-ba-sa₃-ga: صياغة غير مألوفة لاسم هذا الشخص الذي ظهر في نص آخر من الأرشيف (النص ٦) والذي ربما يراد به كتابة الاسم (ab-ba-sa₆-ga) وهو اسم شخص شائع في نصوص الأرشيف ونصوص عصر أور الثالثة.

١١- egir [buru₁₄-še₃]: مصطلح سومري بمعنى: "بعد الحصاد"، إذا ما علمنا بأن أغلب القروض كانت تتم سدادها بعد الحصاد^(٢٣)، كما لحق بهذا المصطلح الصيغة الفعلية: šum-mu-dam وهي صيغة فعلية سومرية وردت في نصوص أور الثالثة بمعنى: "سيعوض" أو "سيعيد"، ويقابلها بالاكدي "nadānu"^(٢٤)، وتعني الجملة السومرية " يجب سدادها بعد الحصاد"^(٢٥).

ثاري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومريّ إصيدوم

١٢- mu lugal in-pa₃(d) : مصطلح سومري بمعنى: "القسم باسم/حياة الملك" يقابله بالأكدية (nīš šarrim itmū) (٢٦).

١٣- iti še-kin-ku₅: ورد هذا الشهر في أغلب التقاويم للمدن السومرية, ومعناه: شهر حصاد الشعير (٢٧).

النص - ٢ -

الرقم المتحفي: م. س ٣٥٢٦

لوح طيني

المعثر: غير معروف

التاريخ: شو-سين ٣

القياسات: ١٦×٤٤×٥٥

المضمون العام: عقد قرض بفائدة

obv.

- 1- 3 gin₂ ku₃-babbar
- 2- maš₂ tuku-am₃
- 3- ki e-ši₂-dum-ta
- 4- pu₂zur₄-^dnu-muš-da /dumu šu-^dnin-šubur
- 5- šu ba-ti
- 6- iti <ezen> ^dnin-mug-še₃
- 7- šum₂-mu-dam
- 8- igi šu-i₃-li₂
- 9- igi ^dutu-kalam-ma

Rev.

- 10- igi du-du-lu₂
- 11- igi pu₂zur₄-i₃-li₂
- 12- igi ^den-nam-eš₁₈-dar
- 13- [dumu] za-bi-im
- 14- igi-ne-ne-še₃
- 15- ku₃-babbar šu ba-ti
- 16- mu lugal in-pa₃
- 17- mu us₂-/sa ma₂-dara₃ ba-du₈-a

الترجمة العامة:

تسلم بوزور-نوموشدا أبين شو-نين-شوبور ٣ شيقل فضة من إصيدوم, (قرض) بفائدة, سيعطي في شهر احتفال نين-موك, بحضور شو-إيلي, شمش-كلاما, دودولو, بوزور-إيلي, إينام-عشتار أبين زابيم, أمامهم, تسلم الفضة, أقسم باسم الملك, السنة بعد السنة (التي) فيها زفت قارب ما-دارا. (وهي السنة الثالثة من حكم الملك شو-سين (٢٠٣٥ ق.م).

شرح المفردات:

٢- maš tuku-am₃: مصطلح سومري ويعني: (قرضاً) فائدته, ويشير هذا المصطلح إلى معدل الفضة التي يتعين على المقرض دفعها مقابل القرض الذي استلمه, أما بخصوص مقدار الفائدة المتفق على دفعها كما هو متعارف عليه في عصر أور الثالثة هو ٢٠ % للفضة و ٣٣ % للحبوب (٢٨).

- ٤- اسم المستلم مع والده من الأسماء البارزة في نصوص مدينة أدا، وظهروا أيضاً في نصوص ارشيفي التاجرين (SI.A.a و Turam-ili).
- ٦- اسم شهر ولكن يبدو ان الكاتب نسي ان يكتب العلامة الدالة على العيد أو الاحتفال في بداية اسم هذا الشهر، وهو الشهر العاشر في تقويم مدينة أدا^(٢٩).
- ٨- šu-i₃-li₂ اسم الشاهد سبق وان ظهر في أربعة نصوص منشورة من الأرشيف بصفة شاهد ايضاً ومستلم لقروض الحبوب وبائع في الوقت نفسه، للمزيد من المعلومات عن هذا الشخص (Kamil, 2015, p. 83)
- ١٠- du-du-lu₂: اسم علم سومري يظهر لأول مرة في هذا الأرشيف، ويعد من الأسماء الشائعة في نصوص السلالة.
- ١١- puzur₄-i₃-li₂ أسم سبق وان ظهر في نصين من الأرشيف بصفة شاهد ويحمل لقب الحاكم "šagina"، ويعد من الشخصيات المهمة التي تعامل معها التاجر إصيدوم إبان مسيرته التجارية في تلك الحقبة.
- ١٢- den-nam-eš₁₈-dar اسم علم سومري يظهر للمرة الأولى في الأرشيف مع ابنه، ويعدان من الأسماء الشائعة في نصوص سلالة اور الثالثة.

النص - ٣ -

الرقم المتحفي: م. س ٣٦٩٢

لوح طيني مختوم داخل غلاف مكسور

المعثر: غير معروف

التاريخ: أمار-سين ٥

القياسات: ٥٢×٤٤×٢٧سم

المضمون العام: استلام قرض

obv.

- 1- 1/3 gin₂ ku₃-babbar
- 2- 3 še-gur-še₃
- 3- ki e-ad-dum-[ta]
- 4- šu-eš₁₈-dar šu ba-ti
- 5- igi pu₃-u₂-za-lum
- 6- igi ur-e-bu-ra

Rev.

- 7- 1 ša-lim-be-li₂
- 8- 1 ku-bu-zum
- 9- lu₂-inim-ma-bi-me
- 10- iti ezen ^dinanna
- 11- šum-mu-da
- 12- bi₂-du₁₁
- 13- mu en-unu₆-/gal ^dinanna ba-ḥun

الكتابة على الغلاف المكسور

obv.

- 1- 1/3 gin₂ ku₃-babbar
- 2- 3 še gur-še₃
- 3- ki [e]-ad-dum-ta

ثاري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومريّ إصيدوم

4- [š_u-eš₁₈-] 1dar š_u [ba-ti]

5- [.....]

Rev.

الأسطر الأولى مكسورة

- mu lugal in-[pa₃]
- [mu] en-unu₆-/gal ^dinanna ba-ḥun

Seal Impression

- š_u-eš₁₈-dar
- dumu bu-x

الترجمة العامة:

تسلم شو-عشتار، من إيادوم، ٣/١ شيقل من الفضة، يقابله ٣ كور من الشعير، بحضور
بوزالوم، أور إيبورا، شاليم-بيلي، كوبوزوم، هؤلاء هم الشهود، قال (المستلم) سيعطي في شهر
احتفال الإلهة إنانا، في السنة (التي) فيها تم تنصيب إينونكال (كاهن) إنانا، (وهي السنة
الخامسة من حكم الملك امار-سين (٢٠٤٢ ق.م.))
الكتابة على الغلاف المكسور:

٣/١ شيقل من الفضة، يقابله ٣ كور من الشعير، من إيادوم، تسلم شو-عشتار، باقي الأسطر
مكسور....

القفا: أغلب الأسطر في البداية مكسورة، الباقي منها: القسم بحياة الملك، في السنة (التي)
فيها تم تنصيب إينونكال (كاهن) إنانا.
طبعة الختم:

شو-عشتار ابن بو-.....

شرح المفردات:

٣- e-ad-dum: كتابة مغايرة تماماً لاسم التاجر لم نجده في باقي نصوص الأرشيف، حيث
كتب سهواً العلامة الثانية من اسم التاجر (إصيدوم)، ربما كتبه الكاتب بحسب سماعه للاسم، أو
كانت تلفظ بهذا الشكل بحسب الموقع الجغرافي لكاتب اللوح.

٤- š_u-eš₁₈-dar: اسم المستلم من الأسماء الشائعة في نصوص سلالة أور الثالثة، سبق أن
ظهر في أربعة نصوص منشورة من أرشيف التاجر إصيدوم بصفة شاهد ومستلم لقوض^(٣٠).

٩- lu₂-inim-ma-bi: هذا المصطلح السومري حرفياً يعني: "الرجال أصحاب الكلمة" في
إشارة إلى أنهم كانوا الشهود على العقد وهذا المصطلح يأتي بعد أسماء الشهود، وفي بعض
النصوص قد تلحق بها لاحقة الجمع "meš" للدلالة على الجمع^(٣١).

النص - ٤ -

الرقم المتحفى: م. س ٣٥٣٧
لوح طيني مختوم داخل غلاف
المعثر: غير معروف
التاريخ: أمار-سين ٥
القياسات: ٤٤ × ٤١ × ٢٥ سم
المضمون العام: عقد قرض

Envelope

obv.

- 1- [xxx]
- 2- [xxx]
- 3- [ki]e-ši₂-ṛdum-ta]
- 4- [nu]-ur₂-ma
- 5- u₃ šu-^diškur
- 6- šu ba-ti-eš
- 7- [iti] ezen ^dinana šum-mu-dam

Rev.

- 8- bi₂-du₁₁
- 9- igi lu₂-^dinanna
- 10-igi a-ki-a dumu gal₂-am₃

Tablet.

obv.

- 1- igi-3-gal₂ ku₃-babbar
- 2- ½ še₁-eš₃
- 3- [x-x-x-]še₃
- 4- [xxx]

Rev.

- 5- [xxx]
- 6- mu en-^dinana ba-ḥun

Seal Impression

u₂-tul₂-ma-ma
dumu šu-da-a

الترجمة العامة:

الكتابة الموجودة على غلاف النص

إنور-ما وشو-ادد تسلموا من إصيدوم ٣/١ من الفضة، ٢ ½ كور من الشعير، يقابله....
قال (المستلم) سيعطي في شهر احتفال الإلهة إنانا، بحضور لو-إنانا، أكيا أبن كلام، [في السنة

ناري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومريّ إصيدوم

(التي) فيها تم تتصيب (إينونكال) كاهن إنانا], (وهي السنة الخامسة من حكم الملك امار-سين (٢٠٤٢ ق.م.)

الكتابة الموجودة على اللوح:

٣/١ من الفضة, ٢ ½ كور من الشعير, يقابله... الباقي مغطى بالغلاف الطيني على اللوح.

طبعة الختم:

أوتول-ماما أبن شودآ

النص - ٥ -

الرقم المتحف: م. س ٣٥٦٩
لوح طيني مختوم داخل غلاف مكسور
المعثر: غير معروف
التاريخ: ؟
القياسات: ٣٧ × ٣٤ × ٢٢ سم
المضمون العام: عقد قرض

Tablet.

obv.

- 1- 2 aš še-gur 1 ½ gin₂
- 2- maš-nu-tuk[u]
- 3- ki e-ši₂-[dum-ta]
- 4- ur-e₂-maḥ
- 5- šu ba-ti
- 6- igi an-ne₂-ki-ag₂
- 7- igi diġir-ra-bi₂
- 8- dumu ur-zi[gum-ma]
- 9- igi ur-^dina[nna]

Rev.

- 10- egir-[buru₁₄-še₃]
- 11- iti ezen-[xxx]
- 12- šum[-mu-dam]
- 18- m[u lugal in-pa₃]
- 13- mu[xxx]/ ki ba-

Envelope

obv.

- 1- [2 aš še-gur] 1 ½ gin₂[xx]
- 2- maš-nu-[tuku]
- 3- ki e-š[i₂-dum-ta]

- 4- ur-e[₂-mah]
- 5- šu b[a-ti]
- 6- igi a[n-ne₂-ki-ag₂]
- 7- الأسطر التالية مكسورة

Seal Impression

ur-e₂-mah
dumu da-a-a

الترجمة العامة:

تسلم أور-إيماخ من إصيدوم ٢ كور من الشعير ١ ½ شيقل (من الفضة), قرض بدون فائدة, بحضور أنيكيك, إيلي- ربي ابن أور-زيكوما, أور-إنانا, (عليه) سيعطي بعد الحصاد في شهر أحتفال....., اقسم بأسم الملك, السنة.....

الكتابة الموجودة على غلاف النص:

تسلم أور-إيماخ من إصيدوم ٢ كور من الشعير ١ ½ شيقل (من الفضة), قرض من دون فائدة, بحضور أنيكيك, باقي الاسطر مكسورة.
طبعة الختم: أور-إيماخ أبن دا-أ-أ.

النص -٦-

الرقم المتحف: ٣٦٦٧

لوح طيني مختوم داخل غلاف

المعثر: غير معروف

التاريخ: شو-سين ٧

القياسات: ٢٨×٤٤×٥٨ سم

المضمون العام: عقد قرض

Tablet

obv.

- 1- 1 gin₂ ku₃-babbar maš₂-nu-tuku
- 2- ki e-ši₂-dum-ta
- 3- mu-bala šu ba-ti
- 4- iti ezen ^dšul-gi-ta
- 5- iti ezen ^dnin-mug-še₃
- 6- šum₂-mu-dam

Rev.

- 7- mu lugal in-pa₃
- 8- igi ša₃-ku₃-ge
- 9- 1 lu₂-^d[x]
- 10- 1 ab-ba-kal-la
- 11- mu us₂-sa ^dšu-^dsuen/ lugal uri₅^{ki}-ma-ke₄ na-ru₂-a-mah ^den-lil₂
^dnin-lil₂-ra mu-ne-du₃

ثاري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومريّ إصيدوم

Seal Impression

mu-ti

dumu šu-^dnin-[šubur]

الترجمة العامة:

تسلم موبالا، من إصيدوم، ١ شيقل من الفضة (قرض) من دون فائدة، من شهر احتفال شولكي إلى شهر نين-موك، عليه أعادته، أقسم باسم الملك، بحضور شاكوكي، لو-....، أباكالا، السنة الاحقة (التي فيها) شو-سين ملك أور بنى المسلة العظيمة للإله انليل والإلهة ننليل. طبعة الختم: موتي أبين شو-نين-شوبور.

النص -٧-

الرقم المتحفي: م.س ٣٥٣٠
لوحة طيني مختوم داخل غلاف
المعثر: غير معروف
التاريخ: شو-سين ٣
القياسات: ٢٣×٤٨×٥٤ سم
المضمون العام: استلام قرض

Envelope

obv.

- 1- 1 gin₂ ku₃-babbar igi-3-gal₂ ku₃-babbar
- 2- še-bi 2 (aš) še-gur
- 3- ki e-ši₂-dum
- 4- nu-ur₂-^dsuen
- 5- šu ba-ti
- 6- egir-buru₁₄-še₃
الأسطر التالية مكسورة

Rev.

- 7- [igi ur-e₂-ma]ḥ
- 8- [igi ša₃-ku₃-]ge
- 9- [xxx]
- 10- [xxx]
- 11- mu si-ma-num₂^{ki} /ba ḥul

Tablet

Obv.

- 1- السطرين في بداية اللوح مغطاة بالغلاف
- 2-
- 3- ki e-ši₂-dum
- 4- nu-ur₂-^dsuen
- 5- šu ba-ti

6- igi ša₃-ku₃-ge

Rev.

7- ١ ur-e₂-mah

8- الأسطر التالية مكسوة بالغلاف الطيني

Seal Impression

nu-ur₂-^dsuen

dumu TE-kal-[x]

الترجمة العامة:

الكتابة الموجودة على الغلاف الطيني

تسلم نور-سين من إصيدوم, ١ شيقل من الفضة و ٣/١ من الفضة, شعيره ٢ كور من الشعير, بعد الحصاد,....., بحضور أور-إيماخ, شاكوكي,....., السنة (التي دمرت فيها مدينة سيمانوم, (وهي السنة الثالثة من حكم الملك شو-سين ٢٠٣٥ ق.م.)

الكتابة الموجودة على اللوح

بداية السطرين مغطاة بالغلاف الطيني, تسلم نور-سين, من إصيدوم, بحضور شاكوكي, أور-إيماخ, الأسطر التالية مكسوة بالغلاف الطيني.

طبعة الختم:

نور-سين أبن تيكال...

النص - ٨ -

الرقم المتحفي: م.س ٣١٢٦

لوح طيني مختوم داخل غلاف

المعثر: غير معروف

التاريخ: أمار-سين ٨

القياسات: ٤٤ × ٤٠ × ٢٣ سم

المضمون العام: عقد قرض

obv.

1- 1 gin₂ ku₃-babbar

2- maš-bi igi-6-gal₂

3- ki e-ši₂-dum-ta

4- bi₂-da-lum

5- šu ba-ti

6- egir-buru₁₄-še₃

7- šum₂-mu-dam

Rev.

8- mu lugal in-pa₃

9- 1 HUL-[LUM]

10- 1 ur-nigar^{gar}

ثاري خليل كامل نصوص مسمارية غير منشورة من أرشيف التاجر السومري إصيدوم

- 11- 1 ba-za-za
- 12- 1 lu₂-diĝir-ra u₃ bu-la-lum
- 13- mu en eridu^{ki} ba-ĥun

Seal Impression

bi₂-da-[lum]
dumu [x-a-a]

الترجمة العامة:

تسلم بيدالوم، من إصيدوم، شيقلاً واحداً من الفضة، فائدته ٦/١ (من الفضة)، أقسم بأسم الملك سيعطي بعد الحصاد، (بحضور) خوللوم، أور-نيكار، بازازا، لو-دينكررا و بولالوم، السنة (التي نصب فيها) كاهن مدينة أريدو، (وهي السنة الثامنة من حكم الملك أمار-سين (٢٠٣٩ ق.م.)).

طبعة الختم:

بيدالوم أبين.....

الخاتمة:

بناءً على دراستنا وتحليل نصوصها اتضح لنا جملة أمور نوردتها وفق الآتي:

- ١- ان جميع النصوص المنشورة في هذا البحث والبالغ عددها (٨) نصوص مسمارية هي من النصوص التي تعود إلى أرشيف التاجر إصيدوم من عصر أور الثالثة.
- ٢- عبر دراسة هذه المجموعة من نصوص الأرشيف وجدنا أنها نصوص تعنى بالقروض حملت كلها اسم التاجر إصيدوم كدائن لعدد من الأشخاص وتنوعت المواد المقترضة بين الفضة والشعير.

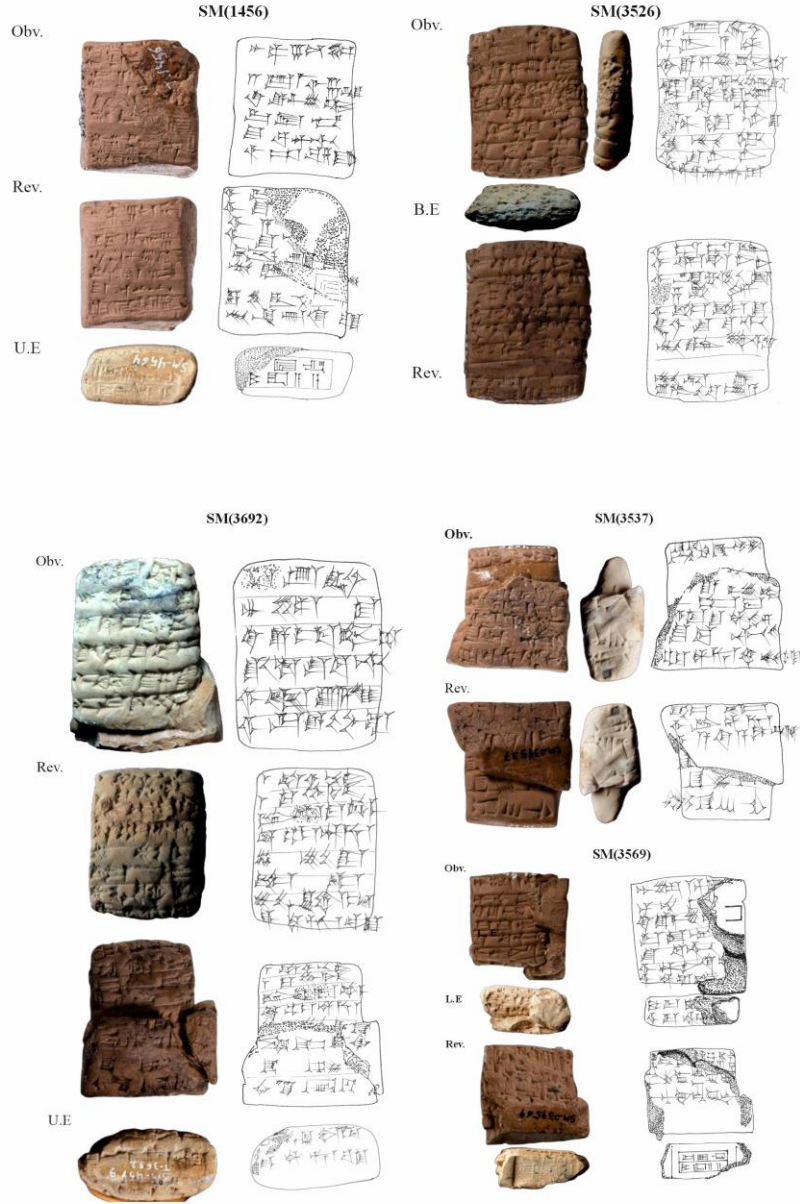
٣- تعود غالبية النصوص بحسب الأدلة الموجودة بين ثنايا النصوص إلى مدينة أدا و المناطق المجاورة لها استناداً إلى اسم التاجر إصيدوم ومجموعة من أسماء الأشهر التي تميز بها أرشيفه فضلاً عن أسماء الأعلام الوارد ذكرها في النصوص.

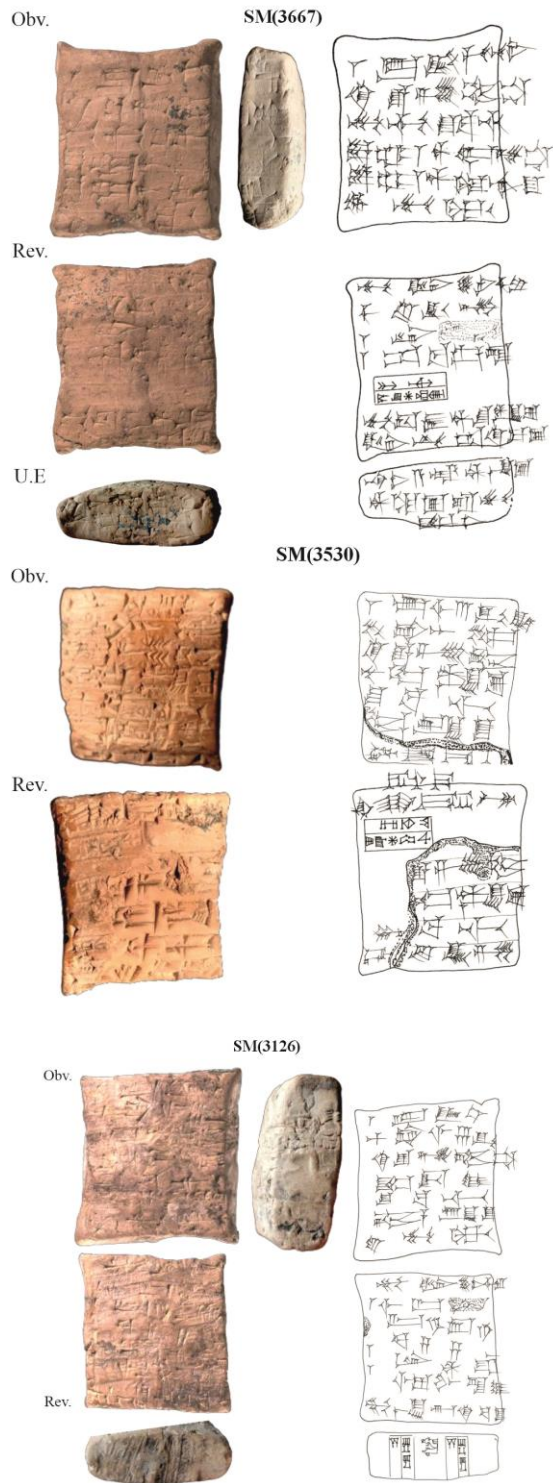
٤- ظهرت بين ثنايا النصوص أسماء أعلام أكديّة وسومرية على غرار الأسماء المعروفة في عصر أور الثالثة والبعض منها تتألف من مقاطع مكررة، أو تشتمل على أسماء الآلهة والملوك والصفات والأفعال والضمائر الخ....

٥- كما اعتمدت نصوص الأرشيف على تقاويم لمدن مختلفة، والتي تدل على أن التاجر إصيدوم قد استعمل في تعاملاته أكثر من نظام تقويمي، ولعله استعان بكتاب قد اعتمدوا تقاويم أجنبية اعتماداً على اختلاف التجار الذين يتم التعامل معهم أو بحسب المدن التي تمت كتابة العقد فيها، أو لأسباب أخرى كأن تكون نتيجة التغيرات الحاصلة أو

التعديلات على التفاويم في تلك الحقبة، وهذا ما نلتمسه من دراسة أسماء الأشهر في عصر سلالة أور الثالثة.

الملاحق والصور:





هوامش البحث:

* أتقدم بجزيل الشكر لمدير دائرة أثار السليمانية الاستاذ هاشم حمة علي لما قدم من مساعدة وتسهيلات لدراسة هذه النصوص، وكذلك السيد عادل حمة امين والانسنة هازة جلال المسؤولين عن قسم التابليت. كما وأشكر جامعة صلاح الدين /اربيل على تحملها تكاليف النشر.

- (1) Attinger,p.: Glossaire Sumérien–français principalement des textes littéraires paleobabyloniens,Harassowitz-2021,p.236.
- (2)Aljubori,Ali Yasin,Akkadian-Arabic Dictionary,Abu Dhabi,2010, p.645.
- (3)Baqir,Taha: From our Ancient Linguistic Heritage,Baghdad,1980, p.75
- (4) Garfinkel,S.: Entrepreneurs and Enterprise in Early Mesopotamia,A Study of Three Archives from the Third Dynasty of Ur (2125-2050 BCE),CUSAS 22,Bethesda,Maryland,CDL Press-2012,p. 5-15.
- (5) Garfinkle,Private Enterprise in Babylonia at the End of the Third Millennium BC,Ph.D diss. Columbia University-2000,p. 13-18.
- (6) Garfinkle,S. “Public versus Private in the Ancient Near East.” In D. Snell,ed.,A Companion to the Ancient Near East,Oxford,Blackwell-2005,pp. 384-396.
- (7)Al-Alusi,Salim Abboud and Malik,Muhammad Mahjoub,The Archive: Its History,Types,and Management,Baghdad,1979,1st ed,p.5.
- (8)Muhammad Ibrahim Al-Sayyid,Introduction to the History of the Archive and its Units,Cairo,1987; Al-Mu'jam Al-Waseet,p. 322/ Lisan Al-Arab, p.12.
- (9) Garfinkle,S. Op-cit,p. 384-386.
- (10) Glassner,J.,“Les Échanges.” dans Les Débuts de L'Histoire,Le Proche-Orient,de l'invention de l'écriture à la naissance du monothéisme,sous la direction de Bordreuil,P.,Briquel-Chatonnet,F. et Michel,C. Editions de la Martinière,2008,pp. 64.
- (11)Aljubori,Ali Yasin,Akkadian-Arabic Dictionary,op.cit, p.143.
- (12) Kamil,A.,L'archive d'Esidum,un entrepreneur du temps des rois d'Ur (XXIe S. AV. J.-C.) d'après les textes cunéiformes inédits conservés au musée de Suleymaniyeh (Kurdistan irakien),Ph.D diss.,Paris- Sordoone 1,2015,p.79.
- (13) Kamil,A.,“Une nouvelle archive privée d'un marchand de l'époque d'Ur III”,in: Text and Image: Proceedings of the 61e Rencontre Assyriologique Internationale,Genève and

Bern, 22–26 June 2015, *Orbis Biblicus et Orientalis*, Series Archaeologica 40 (Leuven 2018), p. 207-223.

(١٤) للمزيد من المعلومات حول هذه النصوص يرجى مراجعة اطروحة الدكتوراة والمقدمة الى جامعة سوربون الاولى والتي هي بعنوان (أريف تاجر من القرن الواحد والعشرين ومقدمة باللغة الفرنسية-٢٠١٥).

(15) Kamil, 2018, p. 209-211.

(16) Kamil, 2018, p. 209.

(17) Kamil, 2015, p. 82-83.

(18) Kamil, 2015, p. 88-137.

(19) Kamil, 2018, 209-210.

(20) Van de Mieroop, M. "Tūram-ilī: an Ur III Merchant." *JCS* 38/1, 1986, pp. 1-80; Kamil, 2015, p. 48.

(21) Kamil, 2015, p. 180.

(22) Kamil, 2015, p. 80.

(23) Kleinerman, A. and Owen, D., *Analytical Concordance to the Garšana Archives* (CUSAS 4), 2009, CDL Press, p. 289.

(24) Foxvog, D. A., *Elementary Sumerian Glossary*. Berkeley CA-2010, p. 97.

(25) Labat, René, *Dictionary of Cuneiform Signs*, translated by: Albert Abuna and others, Scientific Academy Press – 2004, sign, 213, p. 480.

(26) Charpin, D., "«Manger un serment»" in Lafont, S., ed. *Jurer et Maudire: Pratiques politiques et usages juridiques du serment dans le proche-orient ancien*. Paris: L'Harmattan, 1997, pp. 85–96.

(27) Owen, D., *Cuneiform Texts Primarily from Iri-Saḡrig/Āl-Šarrākī and the History of the Ur III Period*, NISABA 15, 2013, p. 70.

(28) Maykawa, K., "The Rent of the Tenant Field (gōn-APIN.LAL) in Lagash." *Zinbun* 14, 1977, pp. 1-54.

(29) Such-Gutierrez, M. "Der Kalendar von Adab im 3. Jahrtausend." dans: *Time and History in the Ancient Near East*, Proceedings of the 56th Rencontre Assyriologique Internationale at Barcelona 26–30 July 2010, Edited by L. Feliu, J. Llop, A. Millet Alba, And J. Sanmartin, Winona Lake, Indiana Eisenbrauns, 2013, pp. 325-339.

(30) Kamil, 2015, p. 301.

(31) Steinkeller, P., Sale Documents of the Ur III Period. Freiburger Altorientalische Studien-Band 17. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1989, p. 104.

Bibliography of Arabic References:

- Aljubori, Ali Yasin, Akkadian-Arabic Dictionary, Abu Dhabi, 2010 .
- Baqir, Taha: From our Ancient Linguistic Heritage, Baghdad, 1980 .
- Al-Alusi, Salim Abboud and Malik, Muhammad Mahjoub, The Archive: Its History, Types, and Management, Baghdad, 1979, 1st ed.
- Muhammad Ibrahim Al-Sayyid, Introduction to the History of the Archive and its Units, Cairo, 1987; Al-Mu'jam Al-Waseet, p. 322/ Lisan Al-Arab.
- Labat, Renй, Dictionary of Cuneiform Signs, translated by: Alber Abuna and others, Scientific Academy Press - 2004.